Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W tym dniu podeszli niektórzy faryzeusze mówiąc Mu wyjdź i idź stąd gdyż Herod chce Cię zabić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym czasie przyszli jacyś faryzeusze i powiedzieli do Niego: Wyjdź i idź stąd, gdyż Herod\* chce Cię zabić.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W tej godzinie podeszli jacyś faryzeusze mówiąc mu: Wyjdź i wyrusz stąd, bo Herod chce cię zabić.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W tym dniu podeszli niektórzy faryzeusze mówiąc Mu wyjdź i idź stąd gdyż Herod chce Cię zabić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie przyszli do Niego jacyś faryzeusze i ostrzegli Go: Czym prędzej stąd uciekaj, gdyż Herod chce Cię zabić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu przyszli niektórzy z faryzeuszy i powiedzieli mu: Wyjdź i odejdź stąd, bo Herod chce cię zabić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W onże dzień przystąpili niektórzy z Faryzeuszów, mówiąc mu: Wynijdź, a idź stąd; bo cię Herod chce zabić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W onże dzień przystąpili niektórzy z Faryzeuszów, mówiąc mu: Wynidź a idź stąd, bo cię Herod chce zabić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym czasie przyszli niektórzy faryzeusze i rzekli Mu: Wyjdź i uchodź stąd, bo Herod chce Cię zabić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym czasie przybyli niektórzy faryzeusze, mówiąc do niego: Wyjdź stąd i oddal się, gdyż Herod chce cię zabić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie przyszli pewni faryzeusze i powiedzieli Mu: Uchodź stąd i oddal się, bo Herod chce Cię zabić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Właśnie wtedy przyszli jacyś faryzeusze i powiedzieli Mu: „Wyjdź stąd i oddal się, gdyż Herod chce Cię zabić”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Właśnie wtedy podeszli jacyś faryzeusze i powiedzieli Mu: „Odejdź, usuń się stąd, bo Herod chce Cię zabić”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tym właśnie czasie przyszło kilku faryzeuszy i powiedzieli Jezusowi: - Opuść te okolice i odejdź gdzieś dalej, bo Herod chce cię zabić.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tej chwili podeszli jacyś faryzeusze, mówiąc Mu: - Uchodź stąd szybko, bo Herod chce Cię zabić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тієї години підійшли деякі з фарисеїв і сказали йому: Вийди і йди геть звідси, бо Ірод хоче тебе вбити. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W onej godzinie przyszli do istoty jacyś farisaiosi powiadając mu: Wyjdź i wyprawiaj się pozostając w łączności w z tego miejsca, że Herodes chce cię odłączyć przez zabicie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W ten czas podeszli pewni faryzeusze, mówiąc mu: Wyjdź i stąd wyrusz, bo Herod chce cię zabić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W tej samej chwili podeszło kilku p'ruszim i powiedziało do Jeszui: "Wstań i odejdź stąd, bo Herod chce Cię zabić!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W tejże godzinie podeszli pewni faryzeusze, mówiąc do niego: ”Wyjdź i odejdź stąd, ponieważ Herod chce cię zabić”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy nadeszli jacyś faryzeusze i powiedzieli Mu: —Lepiej stąd uciekaj, bo Herod Antypas chce Cię zabić. |

1. 1) <x>470 14:1-13</x>; <x>490 3:1</x>; <x>490 9:7</x>; <x>470 23:37-39</x> [↑](#footnote-ref-2)